10 Systémy podpory překladu (CAT)

10.1 PŘEKLADOVÁ PAMĚŤ (TRANSLATION MEMORY)

databáze ekvivalentů, většinou vět a (terminologických) výrazů
Využití:

- opakování vět nebo výrazů uvnitř dokumentu
- opakování vět nebo výrazů v různých dokumentech, různé verze téhož dokumentu
- stejná nebo příbuzná témata, ne nutně technická ("birdwatching")
- originál v elektronické podobě, překlad ve stejném formátu
- čím víc a déle, tím lépe

Výhody:

- využití minulé práce (i cizí)
- dodržení stejné terminologie
- stejné prostředí pro různé formáty

Komponenty:

- program pro párování vět (alignment)
- program pro údržbu databáze vět
- program pro údržbu (a využívání) databáze termínů
- editor překladu
- filtry (konverzní programy)

Pracovní postup:

1. nastavení segmentace textu
2. párování hotových překladů s originály
3. zadání údajů o typu textu (jazyky, formáty, téma, zákazník)
4. naplnění databáze paralelními texty
5. naplnění terminologické databáze
6. vytvoření 'projektu', zadání údajů o typu textu
7. import textu, který se má přeložit:
   (a) předběžný překlad celého textu nebo každé věty:
   (b) jen přesně odpovídající věty v databázi
   (c) fuzzy matching
   (d) kombinace z úseků vět v databázi vět a z terminologické databáze
   (e) zachování neměnných kousků z originálu (číselné výrazy, formátovací kódy)
   (f) formální úpravy (číselné úpravy)
8. revize, editování nebo vytvoření překladu

9. uložení přeložené věty do databáze
10. využití přeložené věty při předběžném překladu zbytku dokumentu
11. kontrola pravopisu
12. export, revize, import revidovaného překladu
13. uložení definitivního znění do databáze
14. uložení terminologických výrazů do databáze
15. export výsledného textu

Další možnosti:

1. úprava segmentace v průběhu překladu
2. paralelní konkordance
3. extrakce ekvivalentů z textu
4. export a import databáze
5. kontrola terminologie
6. distribuce částí projektu mezi více překladatelů
7. vytvoření obrácené databáze
8. více databází pro jeden projekt
9. práce v běžném editoru
10. nastavitelný SGML filtr

Odkazy:

- DEJA VU: http://www.atril.com/
- IBM TRANSLATION MANAGER: http://www-4.ibm.com/software/ad/translat/tm/index.html
- SDL SDLX: http://www.sdlintl.com/products/sdlx/nav/main.htm
- STAR TRANSIT: http://www.star-ag.ch/products/
- TRADOS TRANSLATOR'S WORKBENCH: http://www.trados.com/
- Translation Memory:
  http://dmoz.org/Computers/Software/Globalization/Computer_Aided_Translation/Translation_Memory/
- More Translation Memory Tools (not many more, but good ones) by Suzanne Assénat-Falcone
  http://www.accurapid.com/journal/12TM.htm
- How To Select the Right CAT Tool Solution
  http://www.languagepartners.com/reference-center/whitepapers/howto.htm
- What you need to know about Translation Memories
  http://www.multilingualwebmaster.com/library/trmemories.html